

# The Tomb of the Sogdian Master Shi: Insights into the Life of a *Sabao*

**Albert E. Dien**  
*Stanford University*

The most interesting evidence of the presence of Sogdians in China thus far is the tomb of Master Shi (Sogdian name Wirkak) which was found in 2003 in Xi'an, in an area where other such tombs have been excavated, in what may have been a cemetery for high-ranking Sogdians who lived in Chang'an during the Northern Zhou dynasty (557–581 CE) (Xi'anishi 2005; see also Wang 2008). Besides being so important as a source of information concerning the Sogdians in China, the tomb also provides new information concerning the office of *sabao* 薩保 or merchant chief, the head of the Sogdian communities in China. I recently published (Dien 2003) an article which included an interpretation of scenes of the life of the deceased, Master Shi (494–579). In the same issue of that journal the French scholars Frantz Grenet and Pénélope Riboud also published their analysis of these scenes (Grenet and Riboud 2003). I wish in the following to point out why I disagree with their interpretation and to add some comments on the question of the *sabao*.

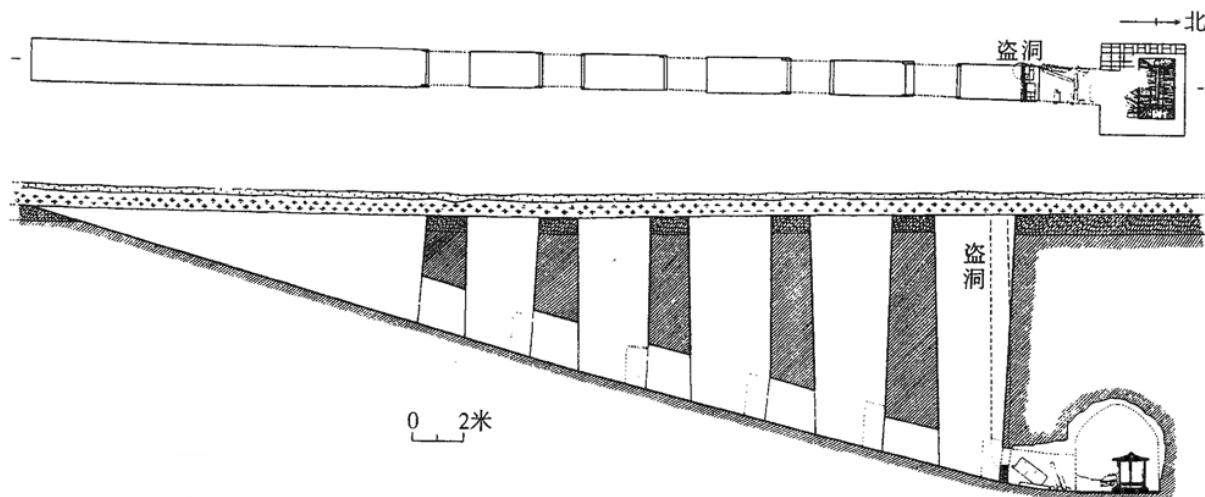
The tomb had been robbed in the past, and only a few items remained of whatever grave goods had been deposited in it. The robbers had disturbed the contents such that some bones were found scattered about, those of a

male and a female. There is also mention in the report of animal bones but nothing more was said on that topic.

The total length of the tomb was 47.26 m, and it was made up of a long ramped passageway, with five air shafts along its length, an entry way that had been blocked up with bricks and a stone door, that then led into the tomb chamber itself, 3.7 x 3.5 m [Fig. 1]. The walls of the passageway, entry and chamber had been covered with a thin layer of white plaster on which murals of some sort had been painted but nothing of this survived. The chamber contained a stone vault, the *shitang* 石堂 or 'stone hall' as it was called, 2.5 x 1.55 m, that was covered with reliefs to which paint and gold foil had been added [Fig. 2, facing page] (Rong 2005a; Yang 2005; Yang 2003).

Usually in China the epitaph, if there is one, is on a stone slab that stands alone, but in this case it was incised on the lintel above the door of this stone vault. Additionally, it was a bilingual one, in Chinese and in Sogdian, the only one in Sogdian thus far known [Fig. 3, facing page] (Sun 2005; Yoshida 2005). The Chinese text, less well-preserved than the Sogdian, says that the deceased was surnamed Shi 史, that he held the title of *sabao* of Liangzhou 涼州 of the Zhou dynasty, that is, of the Northern Zhou,

Fig. 1. Tomb of Master Shi.  
After: Wenwu 2005/3, p. 5, Fig. 3.



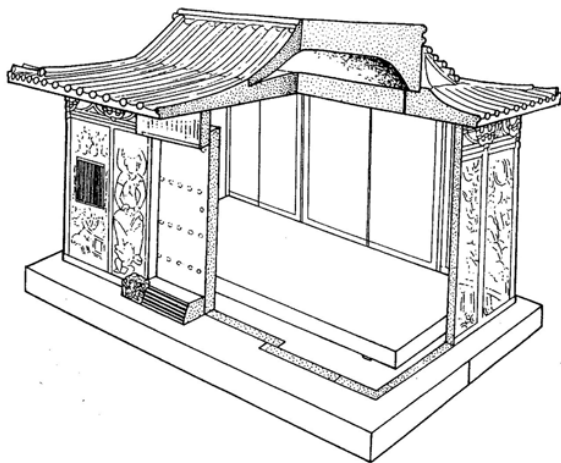


Fig. 2. Stone sarcophagus in Master Shi's tomb.  
After: Wenwu 2005/3, p. 20, Fig. 11.

that he was a man of the state of Shi (that is, Kesh, the modern Shahr-i Sabz in Uzbekistan), and that he had lived in the Western Regions but had moved to Chang'an. His grandfather, Ashipantuo 阿史盤陀, had been a sabao in his native land, his father's name was Anujia 阿奴伽, but no office is listed for him. Master Jun (whose Chinese name is not legible and so in

Chinese publications he goes by his surname with the honorific *jun* or 'master' by which he is termed in the epitaph) early in the Datong reign (535–551) was appointed as chief of the judicial department of the sabao bureau (*panshicao zhu* 判事曹主), then in the 5<sup>th</sup> year of the same reign (539) he was made sabao of Liangzhou. He died in 579 at the age of 85. His wife, née Kang (= Samarkand origin) died a month later. The tomb was built by their three sons, and the interment took place the next year. The Sogdian contains basically the same information.

There is much to be said about the religious aspects of the scenes on the vault, but I want to turn to life on earth: at least as depicted here, the topics include receptions and banquets at home often with music, scenes of hunting, processions, and caravans.

There is much variety in the reliefs found in the various Sogdian tombs of this period thus far found in China, such that one may

Fig. 3. Sogdian-Chinese bilingual epitaph. After: Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens (Hamburg), 183-184 (2008), p. 127, Fig. 4.

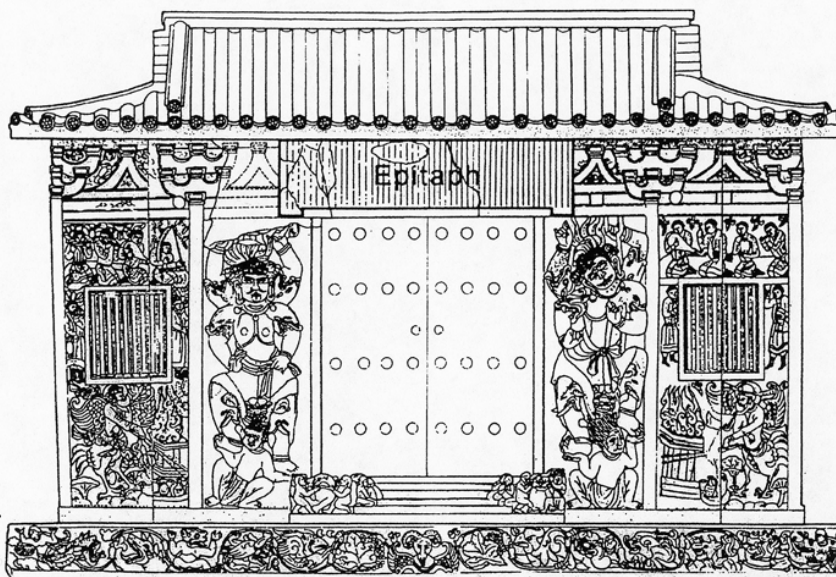
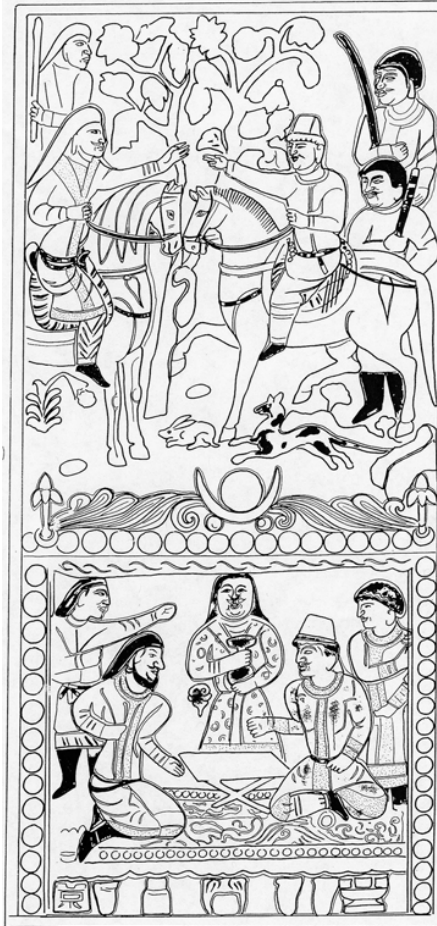


Fig. 4. Meeting of An Jia and a Turk. After: Xi'an Bei Zhou An Jia Mu (Beijing: Cultural Relics Publishing House, 2003), Fig. 24d.

argue that these have an autobiographical element. That may explain why Turks, with whom the Sogdians had close relations in their commercial dealings, appear in some of these tombs. The tomb of An Jia 安伽, a sabao who also died in 579, was near to that of Master Shi. A central panel at the back of the coffin couch from An Jia's tomb features a meeting between An Jia and a Turkish leader, both on horseback, accompanied by aides, and we see them below in discussion [Fig. 4] (Shaanxisheng 2003; 2000). As An Jia was a sabao, or head of a Sogdian community composed primarily of merchants, these contacts may have been in line with his official duties, or they may relate to his personal dealings. If we knew more about his life, we might be able to construct a vita as depicted in the panels from his tomb.

The French scholars Frantz Grenet and Pénélope Riboud have attempted to do exactly that with the panels from the vault of Master Shi. In what they call a continuous narrative



they trace the life of Master Shi [Fig. 5].

- At 'a' they believe Master Shi as a youth and his father came by horse to call on a couple wearing crowns that indicate they are regal. Note the child that is being held on the lap. I will have more to say about that.

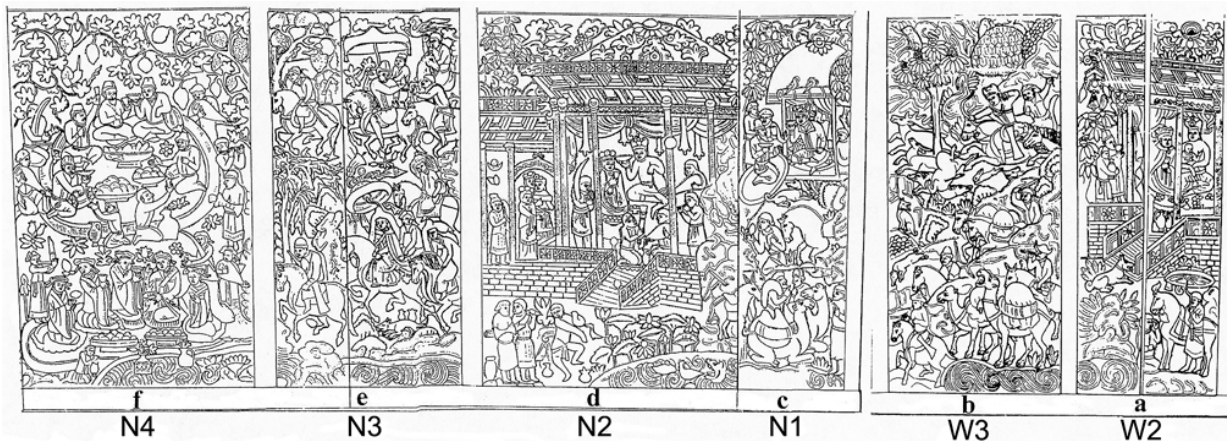
- In 'b' the ruler hunts as a caravan moves at the bottom of the panel. Of interest is the man using a telescope to look out for bandits that may be lurking about.

- In 'c' the caravan now rests by a river as the Sogdians, presumably still Master Shi and his father, visit yet another ruler sitting in his yurt.

- In 'd' the regal couple (the ruler's crown is the same as in the first scene, though the queen's is different) have a grand reception, with music and dance. Here we see no evidence of Master Shi, but there are three ladies in the wings who seem to be bringing presents.

- In 'e' we no longer see the foliage typical of the previous scenes, as Master Shi, now grown, rides with his wife, both shielded by umbrellas. Master Shi exchanges a gesture of blessing with one of the riders. Grenet and Riboud ask if this is the marriage that is mentioned in the epitaph.

Fig. 5. Scenes from the stone sarcophagus. After: Grenet and Riboud 2003, p. 135, Fig. 1 (drawing by François Ory).



- Finally, in 'f' one sees a party, with five men at the top, sitting on a carpet, and exchanging toasts. Musicians and servants with large dishes of food surround them. Below, five women also sit on a rug and drink.

In the interpretation of Grenet and Riboud, Master Shi followed the family tradition and travelled in several countries, trading in both the cities and the steppe, and came to marry and was appointed sabao in Guzang, or Liangzhou as in the Chinese epitaph. The party scene, they believe, is perhaps a celebration at Nowruz, the Iranian New Year, for Master Shi is now a high dignitary and needs not travel any more, he can just sit back and enjoy the good life. This is rather ingenious and may well be accurate, though there is no way to say for certain, and other narratives may be possible. For example, why is the central panel ('d') without evidence of Master Shi?

In their article, Grenet and Riboud (2003, pp. 136-140) make much of the crowns shown in these scenes, where they are identified as being worn by the rulers of the Hephthalite state whom Master Shi would have visited in his journeys. The Hephthalites had established a state in the Oxus watershed in the late 5<sup>th</sup> century, and had expanded their rule over Sogdia, Afghanistan, and on into northern India. They were driven from power by a joint attack of the Turks and Byzantium in 560-63 (Enoki 1959; Tremblay 2001, App. D, pp. 183-188; Litvinsky 1996).

One problem with this dependence on the crown for the interpretation is that there are no depictions of Hephthalite crowned figures. It does resemble that of Peroz, the Sasanian king who ruled 457 to 484 and came to be a tributary of the Hephthalites until he turned on them but lost his life as a result. The crown in Master Shi's tomb closely resembles that on a massive issue of coins by Peroz in 476-477 when he was paying tribute to the Hephthalites, as well as on some other coins of the post-Hephthalite period. Grenet and Riboud's hypothesis is that the style was set by the Hephthalites themselves, though there is no direct evidence. Frankly I think this is a stretch, but it is necessary if the scenes with crowned figures are to be seen as Master Shi's visits to the Hephthalite court. We should remember though that Peroz's coins which could have served as a model in Master Shi's tomb were available in large numbers

in China: in an article published in 1972, as many as 122 of his coins were reported found in China, demonstrating their relative plenitude (Xia 1972).

At this point it would be useful to pay particular attention to the information contained in the Chinese epitaph. The name of the reign title during which Master Shi received his appointment as sabao is missing in the epitaph and so there is a problem in establishing the exact date of that appointment. The appointment was made in the fifth year of a reign title, but the space where the name of the reign title should appear is blank. There are a number of places in the epitaph where it had been damaged and some of the text has been lost. In my aforementioned article I assumed that the graphs for the reign title had been similarly lost. Since reign titles in a narrative are not repeated, and that of *Datong* 大統 (535-556) had already been mentioned in reference to his first appointment to office, that would mean that the blank space would have contained a subsequent reign title that had five or more years in length, and the possible dates would be 565, 570 and 576, meaning Master Shi would have been 71, 76 or 82 years old. However, in July 2009, I had the opportunity of examining the epitaph first-hand, and it is clear that no characters had been written in that space. Whatever the reason that a space was left at that point, the date of the appointment was probably 539, when Master Shi was 45 years of age.

I agree with Grenet and Riboud that there is a biographical narrative here, and if that is the case, then the observation by Yoshida Yutaka, the Japanese scholar, is significant. He has noted that there are several panels in which Master Shi is accompanied by three people who could be his three sons (Yoshida 2005: p. 63).

In my reading of this as a biographical narrative, I follow the panels in the same clockwise manner. In the first panel, 'a' (W2), one finds a couple seated in a dwelling, attendants to the side and a groom and horse below. The couple are shown wearing crowns, but, unlike Grenet and Riboud, I see the crown as a sign of elevated status, not of royalty. When Master Shi and his wife are depicted on their way to Paradise elsewhere on the vault, they are shown wearing those crowns [Fig. 6, next page]. Grenet and Riboud did not mention



Fig. 6. Master Shi and his wife being transported to Paradise. After: Wenwu 2005/3, p. 20, Fig. 27.

this. As mentioned earlier, the style of the crown would have been known at the time from coins such as those of Peroz. The man holds an infant on his lap. I see the crowned couple as a reference to Master Shi's grandfather who had also served as a sabao, and the child then is the grandson, Master Shi. The epitaphs of the Sogdians in China are certain to record whether the deceased or any progenitor held the office of sabao, and the depiction of the sabao as wearing the crown would confirm the importance of the office and the high esteem in which the office was held by the Sogdian community.

The next panel, 'b' (W3), depicts a caravan with Master Shi and his three sons. Above is a scene of hunting both with archery and with

hawks. Master Shi, born in 494, was in his 40's before his first official appointment, and this scene may represent those decades of his life.

In the next scene, 'c' (N1), the caravan has stopped at a river bank. Master Shi holds up a finger as he instructs one of his sons. Above, a crowned man sits in a tent, accompanied by three men while a fourth, bearded, kneels as he and the crowned person in the tent exchange toasts. I take this to represent Master Shi's appointment in 535 as Chief of the Supervising Affairs Section of the Sabao Bureau. The person facing him is bearded and so is not to be confused with Master Shi, who is not shown with a beard elsewhere in these reliefs. Rather, as in the first scene, this may be Master Shi's father. The relatively lowly office would explain the modest size of his dwelling.

Next, in 'd' (N2), we see a crowned couple surrounded by attendants and musicians. The elegant dwelling and host of entertainers may then represent the Master Shi's promotion to be sabao at Liangzhou. The three sons are nowhere to be seen — there are three young women. Perhaps he had three daughters who are not listed in the texts, or these are the wives of his sons.

Then, 'e' (N3), we see the couple in transit, again with the three sons. The person in the rear is bidding farewell to Master Shi, a topos in the Chinese tradition, where esteemed officials were accompanied for a distance when they departed office. Finally, 'f' (N4) in Chang'an, where Master Shi can spend his retiring years, we see again the three sons, and an elderly guest. Below is his wife presiding over a meal with the three who may be daughters. Both Master Shi and his wife each are hosting a guest.

It may be that a discussion of *sabao*, both the term and the office, may be appropriate here, and help to decide whether my interpretation of the scenes depicted on the 'stone hall' is correct.

As to the word itself and its origin, the discovery of the word *s'rt'p'w* in a Sogdian letter of ca. 314 has stimulated much discussion. Is *s'rt'p'w* a Sogdian word, based upon a Sogdian etymology, or is it based on a Chinese transcription of a Sanskrit word? The Sogdian word, according to Yoshida Yutaka, is a combination *s'rt* from the Skt. *sārtha* and *p'w* from the root of ancient Iranian *\*pāwan-* 'to

protect, protector' (Yoshida 1988).<sup>1</sup> Yoshida, the first to notice the occurrence in the letter, maintains that the Chinese transcriptions *sabao* 薩保, 薩寶 and *safu* 薩甫 (ancient *sat pāu* and *piu*) are derived from the Sogdian *s'rtw'*, as was Uighur *sartpau*, rather than more directly from Sanskrit *sārthavāha*, 'merchant or caravan leader,' because, he believes, the ancient initial *p-* of *p'w* could not render the *v-* of the Sanskrit *sārthavāha*. This ignores examples that I had cited in an earlier article, I-ye-bo (anc. *\*pua*)-lo for Iśvara and Pi (anc. *\*pjie*)-ma-lo-cha for Vimalākṣas, where *v > p* (Dien 1962, p. 343 n. 66). The point here is that the direction of the loan may well have been the reverse, that is, that the Sogdian form was derived from the Chinese which in turn came directly from the Sanskrit or a Prakrit form. Besides the argument from Occam's razor I will cite two points to be considered.

The first is that the various forms of *sabao* were recognized in the Sogdian community as being of Sanskrit origin. In the epitaphs of Sogdians who held this title, quite often (five of twelve) the term is preceded by the word *mahe* 摩訶, for Sanskrit *maha*, 'great' often (four of the five) with *da* 大 'great.' That is, such words for 'great' in Sogdian as *γrf*, *mzyx*, or *wz'rk* were not used (Dien 2006, p 205).

For the second point, there is the Indian connection. I do not want, at this time, to go into detail about the occurrence of *sārthavāha* in Buddhist terminology, as an epithet of the Buddha who leads the believers through the perils of this world to paradise. It would complicate the issue. But it is necessary to mention the possible role of Indian merchants on the Silk Road. The term *sārthavāha* was used as the title of the heads of groups of merchants in India.<sup>2</sup> One finds evidence of the India presence along the Silk Road, especially along the southern route in the Tarim Basin, in the use of Prakrit and the Kharosthī documents (Agrawala 1970, p. 277). At the same time, the term *sārthavāha* as caravan leader occurs in a Brāhmi inscription from Mathura in the Kushan period (Konow and Venkayya 1909-1910, p. 6; Puri 1945, p. 84; Puri 1940, p. 423),<sup>3</sup> and as *sārtwā* (*s'rtw'/srtw'*) in a Sasanian Pahlavi text (Tafazzoli 1974, p. 195). During the period of Kushan influence and even control, the first centuries of this era, the trade routes were well-established (Brough 1965, pp. 586-587), and one would expect that Indian merchants of the

time had established their own colonies, and the heads of these *funduqs* might well have carried the title of *sārthavāha* there as well as in India itself. Since the published Kharosthī material post-dates the period of Kushan eminence and deals almost entirely with internal affairs, there is no corroboration for this,<sup>4</sup> but a recent work by Doug Hitch, focusing on the distribution of languages in the Tarim Basin, also argues for this period of Indian influence (Hitch 2009, pp. 12-37). It would have been at this time that the Chinese became aware of the term *sārthavāha* and have devised their transcription of it. Possibly the earliest textual occurrence of the Chinese transcription, in this case, *sabo* 薩博, is in the account written by Faxian around 400 AD who mentions he had met *sabo* merchants in Ceylon (*Foguoji* 1924-1932/1962, 51.865a; Legge 1965, p. 104).<sup>5</sup> We cannot know if Faxian used the term in reference to Sogdians or if he knew it as a general term for Silk Road merchants.

The Sogdian presence was known early on these routes as being involved with Buddhism, but by the fourth century their commercial activities began. As Aleksandr Naymark has remarked, 'It looks as if, following the collapse of the Kushan Empire in the middle of the 3<sup>rd</sup> century, the Sogdians invaded the trade infrastructure originally created in Southern and Eastern Central Asia by Indian merchants and colonists' (Naymark 2001, pp. 68-69).

Of course, whether the term *sabao/sabo* was based directly on a Sanskrit/Prakrit source or on the Sogdian makes little difference to the role of the *sabao/sabo* in China. It was co-opted by the Chinese bureaucracy to be the title of the community leaders of the Sogdian communities. In reference to the title of *sabao/s'rtw'* as head of Sogdian merchant communities, it is interesting to note a similar pattern among other groups. In my article on the derivation of the term, I mentioned the qadi and sheik among the Arab traders at the coast (Dien 1962, p. 340). At the other end of the Silk Road, at Palmyra in the 2<sup>nd</sup> century CE, one finds the title in Aramaic, the word for caravan being *šyrt* (from the verb *šy* 'to accompany' and the caravan or community leader is *raš šyrt* (head of the caravan) or *reb šyrt* (caravan leader). Interestingly, the Greek term was *synodiarchos*, from *synodia* 'caravan' and *arch(os)* 'chief' or 'head.' A consideration of the nature of the caravan trade makes clear the need for such

community leaders and the role they played in facilitating that trade, settling disputes, offering assistance in case of emergencies, handling money matters involved with differing currencies, and so forth. But in China, where group responsibility has always been a means of social control, the position was made an official one. Thus the sabao was also in charge of the government office that administrated the affairs of that community. Personally engaging in long-distance trade would probably interfere with the duties attached to that office.

To review, I see here a depiction of Master Shi's career with an emphasis on his appointment as sabao. For the first time we have specific dates of appointment, how they were chosen, the age at appointment, and a vivid depiction of the honor in which that position was held. What we need here are some labels to settle the matter, whether my interpretation or that of the French scholars is the better one, but up to now such labels are not forthcoming.

## About the Author

**Albert E. Dien** is Emeritus Professor, Asian Languages Department, Stanford University. His first articles on the subject of Sogdians and sabao were 'A Note on *hsien* "Zoroastrianism"', *Oriens* 10 (1957) 284-288; and "'Sa-pao" Re-examined' (1962), cited below. He may be reached at <aldien@stanford.edu>.

## References

Agrawala 1970

Ratna Chandra Agrawala. 'Some Aspects of Indian Culture in the Kharosthī Documents from Chinese Turkestan.' In: *India's Contribution to World Thought and Culture*. Madras: Vivekananda Rock Memorial Committee, 1970, pp. 275-280

Brough 1965

John Brough. 'Comments on Third Century Shanshan and the History of Buddhism.' *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 28/3 (1965): 582-612.

Burrow 1940

Thomas Burrow. *A Translation of the Kharosthi Documents from Chinese Turkestan*. London: The Royal Asiatic Society, 1940.

Dien 1962

Albert E. Dien. 'The "Sa-pao" Problem Re-examined.' *Journal of the American Oriental*

*Society* 82 (1962): 335-346.

Dien 2003

Albert E. Dien. 'Observations Concerning the Tomb of Master Shi.' *Bulletin of the Asia Institute* 17 (2003): 105-115.

Dien 2006

Albert E. Dien. 'Further Thoughts on *Sārthavāha*.' In: Xinjiang Tulufan diqu wenwu ju 新疆吐鲁番地区文物局. *Tulufanxue yanjiu dierjie Tulufanxue guoji xueshu yantaohui lunwenji* 土鲁番學研究第二届土鲁番學國際學術研討會論文集. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe, 2006, pp. 203-210.

Enoki 1959

Kazuo Enoki. 'On the Nationality of the White Huns.' *Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko* 18 (1959): 1-57.

Foguoji 1924-1932/1962

Foguoji 佛國記. Takakusu Junjirō 高楠順次郎 and Watanabe Kaigyoku 渡邊海旭, eds. *Taishō shinshū daizōkyō* 大正新修大藏經. Tokyo: Taishō shinshū daizōkyō kankō kai, 1924-1932; reprt. 1962.

Forte 1999

Antonio Forte. 'The Sabao 薩寶 Question.' In: *The Silk Roads Nara International Symposium 1997*, Record no. 4 (1999), pp. 80-100.

Grenet et al. 1998

Frantz Grenet, Nicholas Sims-Williams & Étienne de la Vaissière. 'The Sogdian Ancient Letter V.' *Bulletin of the Asia Institute* 12 (1998 [2001]): 91-104.

Grenet and Riboud 2003

Frantz Grenet and Pénélope Riboud. 'A Reflection of the Hepthalite Empire: The Biographical Narrative in the Reliefs of the Tomb of the Sabao Wirkak (494-579).' *Bulletin of the Asia Institute* 17 (2003): 133-143.

Hitch 2009

Doug Hitch. 'The Special Status of Turfan.' *Sino-Platonic Papers* 186 (Philadelphia: March, 2009).

Konow and Venkayya 1909-1910

Sten Konow and V. Venkayya, *Epigraphia Indica and Record of the Archaeological Survey of India* 10 (1909-10) (Calcutta: Superintendent of Government Printing, n.d.)

La Vaissière and Trombert 2005

Étienne de la Vaissière and Éric Trombert, eds. *Les Sogdiens en Chine*. Paris: École française d'Extrême-Orient, 2005.



---

Legge 1965

James Legge, tr. and annot. *A Record of Buddhistic Kingdoms; being an account by the Chinese monk Fâ-hien of his travels in india and Ceylon (A.D. 399-414) in search of the Buddhist books of discipline*. New York: Paragon Book Reprint Corp., 1965; orig. ed. Oxford, 1886.

Litvinsky 1996

Boris A. Litvinsky. 'The Hephthalite Empire.' In: *History of Civilizations of Central Asia*. Vol. 3: *The crossroads of civilizations A.D. 250 to 750*, Ed. B. A. Litvinsky et al. Paris: UNESCO Publishing, 1996, pp. 135-62.

Naymark 2001

Aleksandr Naymark. 'Sogdiana, Its Christians and Byzantium: A Study of Artistic and Cultural Connections in Late Antiquity and Early Middle Ages.' Unpublished PhD dissertation, Indiana University, 2001

Puri 1940

Baij Nath Puri. 'Economic Guilds in the Kushana Period.' *Indian Culture* 6/4 (1940), pp. 421-428.

Puri 1945

Baij Nath Puri. 'Some Aspects of Economic Life in the Kushana Period.' *Indian Culture* 12/1 (1945), pp. 82-87.

Raschke 1978

Manfred Raschke. 'New Studies in Roman Commerce with the East.' In: Hildegard Temporini and Wolfgang Haase, eds. *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt: Geschichte und kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung*, II Teil, Bd.9/2 (Berlin: Walter de Gruyter, 1978).

Renou 1959

Louis Renou. *The Civilization of Ancient India*. Tr. Philip Spratt. 2<sup>nd</sup> ed. Calcutta: Susil Gupta Private Ltd., 1959.

Rong 2005a

Rong Xinjiang 榮新江. 'Bei Zhou Shijun mu shiguo sojian zhi Sute shangdui' 北周史君墓石槨所見之粟特商隊 [Sogdian caravans seen in the stone vault in the tomb of the Northern Zhou Lord Shi]. *Wenwu* 2005/3: 47-56;

Rong 2005b

Rong Xinjiang. 'Sabao or Sabo: Sogdian Caravan Leaders in the Wall-Paintings in Buddhist Caves.' In: La Vaissière and Trombert 2005, pp. 207-30.

Shaanxisheng 2000

Shaanxisheng kaogu yanjiusuo. 'Xi'an beijiao Bei Zhou An Jia mu fajue jianbao' 西安北郊北周安伽墓發掘簡報 [Brief report on the excavation of the An Jia tomb of the Northern Zhou in the northern suburbs of Xi'an]. *Kaogu yu wenwu* 2000/6: 28-35.

Shaanxisheng 2003

Shaanxisheng kaogu yanjiusuo. *Xi'an Bei Zhou An Jia mu* 西安北周安伽墓 [The Northern Zhou tomb of An Jia at Xi'an]. Beijing: Wenwu chubanshe, 2003.

Sun 2005

Sun Fuxi 孫福喜. 'Investigations on the Chinese version of the Sino-Sogdian bilingual inscription of the tomb of Lord Shi.' In: La Vaissière and Trombert 2005, pp. 47-55.

Tafazzoli 1974

Ahmed Tafazzoli. 'A List of Trades and Crafts in the Sassanian Period.' *Archäologische Mitteilungen aus Iran* 7 (1974): 191-195.

Tremblay 2001

Xavier Tremblay. *Pour une histoire de la Sérinde. Le manichéisme parmi les peuples et religions d'Asie Centrale d'après les sources primaires*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2001) (Veröffentlichungen der Kommission für Iranistik, 28).

Wang 2008

Wang Weikun 王維坤. 'Lun Xi'an Bei Zhou Suteran mu he Jibinren mu di zangzhi he zangsu' 論西安北周粟特人墓和罽賓人墓的葬制和葬俗 [Burial arrangements and burial customs of the Sogdians and Kashmiris in the Northern Zhou at Xi'an]. *Kaogu* 2008/10: 935-45.

Xia 1972

Xia Nai 夏鼐. 'Zongshu Zhongguo chutu Bosi Sashanchao yinbi' 綜述中國出土波斯薩珊朝銀幣 [A summary of the Persian Sasanian silver coins unearthed in China]. *Kaogu xuebao* 1972/1: 91-110.

Xi'anshi 2005

Xi'anshi wenwu baohu kaogusuo 西安市文物保護考古所. 'Xi'an Bei Zhou Liangzhou sabao Shijun mu fajue jianbao' 西安北周涼州薩保史君墓發掘簡報 [Brief report on the excavation of the tomb of the sabao Master Shi of the Northern Zhou at Xi'an]. *Wenwu* 2005/3: 4-33.

Yang 2003

Yang Junkai 楊軍凱. 'Bei Zhou Shijun mu shiguo



---

dongbi foudiao tuxiang chutan' 北周史君墓石槨東壁浮雕圖像初談 [Preliminary remarks on the sculpted images on the eastern panels on the stone vault of the tomb of Master Shi of the Northern Zhou]. *Yishushi yanjiu* 2003/5: 189-98.

Yang 2005

Yang Junkai 楊軍凱. 'Carvings on the Stone Outer Coffin of Lord Shi of the Northern Zhou.' In: La Vaissière and Trombert 2005, pp. 21-45.

Yoshida 1988

Yoshida Yutaka. 'Sogdian go zatsuroku' ソグド語雜錄 (II) [Miscellaneous notes on the Sogdian language]. *Oriente* 31/2 (1988): 168-71.

Yoshida 2005

Yoshida Yutaka. 'The Sogdian version of the new Xi'an inscription.' In: La Vaissière and Trombert 2005, pp. 57-72.

## Notes

1. Yoshida cites as a parallel the ancient Persian *xšaçaṇpāvan* 'defender of the state.' Note the difference between *-pavan* and *-pau* (*p'w*).

2. Louis Renou, *La civilisation de l'Inde ancienne d'après les textes sanskrit* (Paris, 1981), pp.

143 and 153, as cited in Grenet et al. 1998, p. 98. In the edition available to me (Renou 1959), the pages are 131 and 141. 'Among the corporative bodies, that of the merchants is the most often mentioned, especially in the South, and the *sarthavaha* who headed such bodies was originally the leader of a caravan.'

3. The inscription records a religious donation by a woman who is termed a *sarttavâhinî* (cited by Raschke 1978, p. 811 n. 790).

4. There is mention of the sale of a camel to a *suliga*, that is, a Sogdian (Burrow 1940, #661, p. 137).

5. The translation as Sabaeen is not correct. I do not understand the basis for the distinction between *sabo* and *sabao* made by Rong Xinjiang (2005, and elsewhere). The word *bo* also has the pronunciation *bao*. I believe them to be simply the use of different characters in the transcription of the same Sanskrit word. As for *safu* 薩甫, the suggestion by Antonio Forte (1999, p. 94) that *fu* is an abbreviation of *bo* 博 also provides a solution that erases that anomaly.

---